

Dalmatia e Croatia in Venezia

Piero tradomnico doxe. xvi. era qm ugaratum certam rubar. Vm xi.
 li omni naxse p'letoz aque. Onde venetiam co' lor stuolo sa
 frontozono ad arachi curio, eproxonno quatura mal menudol;
 deche segm pace cu lo principio mny loro follo.

Ischiam preati intempo dipiez tradomnico doxe. xvi. alte
 po che lo barbaro stuolo ando p'lemazine a Roma dipopul
 ando Italia lideti corseno acurrolle aemita mano ruina Vm xl
 dolla tuta.

Caio nato de lodouico Inpador trouadossi in Rauena In
 mician silameto di preati dalmatinj durante orso badoz
 doxe xvi. alqualle concessse vno edito durano am. v. ch' l'isiali
 cito dogm' suspecto dalmatino v'xasse p'locolito di v. lipossa p'ce
 der e'zudeaga secudo il suo eccesso, e questo pess' loro ass' cure
 u' delitto mare.

Domoghoi prinze de narentan' ch' piu' volte hauea zoti emal Vm lxxm
 menuti venetianj maxime. s. atempo di duoxadi prinze dele gl
 penultima fu. In silicid'is ch'ndusse zugne, tal doxe d' el para
 archa, ut ibi patet. L'ultima p'afue, amonte schiavo scotra
 nido amuelo loro cap' lo qual in unodi in due volte tolse. xv.
 g'lee disoto apiero candian primo edoxe. xvij. ut patet ibi.

Piero candia terzo e doxe. xv. nepote paterno del andito Vm xl
 foiero primo di candian' oluy doxe xvij. memorado la fama
 dele Venete. v. utipose zote hantano hante Inuent' ducant
 lauolo suo, edimouo sentendo dimazeta molti corsali, p'que
 llo colfo, aemur feze. xvij. imbarie fuste, caput orso badoz
 epiero zoffello liqual no furo prima alaloz zimeza che q'
 suogitro p' modo contentoro coltempo zifar tuti idam' pasati
 coducecone aloza q'a parte exetadosse laiditi preati, deiqua
 fino aloza gliamano zensuati, ut patet ibi.

L'arimur Re di Croatia morto fra' figliuoli occorssse ziffa Vm lxxv.
 onde li loro subditi lip'suadono, etal soferiscono apiero sec
 ondo de gli orsinolli, edoxe xxx. cas' nec. Inmician' titu
 bando p' tal imp'ra no coroz i' queza z'ach'ope ploro oratorj

Corona Venetorum

British Museum, Additional Manuscripts
No. 27.430

Ovaj manuskript sastavljen je od dviju kronika, jedne nastale u 15. i druge u 16. stoljeću, uvezanih zajedno u 16, a najkasnije u 17. stoljeću. Uvez: karton pokriven omotnim papirom, uglovi i hrbat od kože. Papir: fol. 1—74 je 15. st., fol. 75—220 je 16. st. Na poleđini naslovne korice nalazi se naljepnica Fredericka Northa, petog Earla od Guilforda (*1766—1827), koji je među ostalim funkcijama vršio dužnost državnog sekretara Korzike za kratkotrajne britanske okupacije otoka 1795—1797, pa je moguće da je došao u posjed ovog manuskripta u to vrijeme. Prva strana (dio papira od uveza koji ujedno čini poleđinu naslovne korice) nosi tintom upisanu informaciju o prodaji ovog manuskripta na dražbi Messrs. Sotheby & Co 3. Augusta 1866 (Dr. Wellesley' — rasprodaja, dražbena grupa 217). Dimenzije stranica su 15 × 21 cm a korica 15 1/2 × 21 1/2 cm.

Folio 1: Corona Venetorum, sabrana kronika od 1096. nadalje, koju je sastavio Antonio di Matheo di Corato, s posvetom duždu Francescu Foscari, datirana 18. svibnja 1447, koju slijedi poglavlje pregleda odnosa: Venegia cum la Romana corte e sua cita. Taj je naslov na fol. 2 r promijenjen u Venegia cum la Romana corte e suo possanza. Folio 4v — 7r: Aquilegia e tuta listria; fol. 7 r & v: Ancona tera de chieza cum Venegia; fol. 8r & v: I doxi de Istorich cum Venegia; fol. 9r Aragon cum Venegia; fol. 9v: Bologna tera de chieza cum Venegia; fol. 10r—14r: Dalmatia e Croatia cum Venegia; fol. 14v Candia e Iartipielogo cum Venegia, a zatim slijede odnosi s rimskim imperatorima, Padovom, Pizom, Milanom itd. Ova kronika pisana istom rukom završava na fol. 74v, te praznim listom za kojim slijedi prazan list što pripada drugoj kronici s oznakom folija 248 (numeracija kroničara druge kronike). To indicira da je ta kronika prije uveza s Coronom Venetorum bila u sklopu s nekim drugim manuskriptom ili imala prvi dio nekog drugog sadržaja od istog autora (ta numeracija slijedi do kraja ove kronike). Numeracija folija Britanskog muzeja nastavlja se na idućem listu fol. 75r gdje započinju bilješke o talijanskoj povijesti od vremena Attila do 1125, koje završavaju na fol. 88v; zatim opet prazan list, a na fol. 89r započinje druga venecijanska kronika koja završava na 220 r. (numeracija kroničara fol. 395); slijedi nekoliko praznih listova numeriranih do uključivo fol. 399 (num. kroničara).

Radojko Vladimir Tončić

O načinu transkripcije

Poznato je da se stručnjaci za pitanja načina izdavanja historijskih izvora razilaze. Jedni zastupaju mišljenje da tekst treba donijeti doslovno, tj. sa svim pogreškama, a razumije se i sa svim nejasnoćama koje odatle proizlaze. Takva se metoda naziva diplomatskom, u prvom redu zato što bi je trebalo primjenjivati u izdavanju diplomatskih izvora. Drugi zastupaju sasvim suprotno mišljenje inzistirajući na tome da tekst treba učiniti pristupačnim i jasnim primjenjujući modernu ortografiju i interpunkciju. Takvu metodu nazivamo interpretativnom ili kritičkom. Postoji i treća struja koja dopušta određenu, sasvim ograničenu, intervenciju izdavača.

Čitajući ovu kroniku čitalac se na više mjesta nalazi pred problemom kako da shvati pojedinu rečenicu, a nekada čak i riječ. Pisana je starim mletačkim dijalektom, vrlo »primitivnim« pravopisom i stilom. Više puta rečenice su nedorečene ili nisu odvojene točkom, pa nismo sigurni gdje jedna rečenica završava i gdje druga počinje. Ovdje je primijenjena umjerena interpretativna metoda, a to znači da je ortografija moderna, isto tako interpunkcija — iako je svedena na najnužniju mjeru, a upotreba majuskule i minuskule provedena je prema uobičajenom pravilu da se majuskuom pišu samo vlastita imena. Na prvi pogled mnoge poteškoće izviru iz činjenice da su nekada po dvije ili čak i po tri riječi pisane zajedno. Razumije se da su u ovoj transkripciji te riječi pisane odvojeno. Isto tako ovaj tekst ne pozna upotrebu apostrofa, pa i to zadaje određenu poteškoću kod čitanja. U transkripciji je dosljedno provedena njegova upotreba, pa tako

Str. 138:

Corona Venetorum, British Museum, Mss Add 27430, faksimil fol. 10. Poglavlje Dalmacija i Hrvatska prema Veneciji navod Domagoja kao princa Neretljana.

Page 138:

Corona Venetorum, British Museum, Mss Add 27430, fascimile fol. 10. Chapter Dalmatia and Croatia versus Venice note by Domagoj as Prince of the Neretvians.

namjesto »dongaria« pišemo »d'Ongaria«, namjesto »doglio« pišemo »d'oglio«, namjesto »uandoron« pišemo »u'andorono« (= *vi andarono*) itd. Naglašavamo da je zadržano pisanje slova *u* i onda kad ono ima fonetsku vrijednost slova *v*: *biauo, rouina, uita* itd. Ograničenom upotrebom moderne interpunkcije olakšano je razumijevanje mnogih rečenica. Inače očite ortografske pogreške zadržane su kao i u originalu. Prema tome, ništa nije ispravljano u jezičnom pogledu.

Riječi u oblim zagrada najčešće su tzv. ditografije ili ponovljene riječi. U većini slučajeva već je sam pisar to označio točkicama ispod svakog slova riječi, što znači da ih treba izostaviti. Brojke u zgradama znače oznaku lista u originalu.

Kronika je pisana jasnom kurzivnom goticom prve polovice 15. stoljeća. Neke riječi ostale su nerazjašnjene, na što smo čitaoca upozorili u bilješkama.

Jakov Stipišić

Venegia cum Aquilegia e tuta l'Istria

(f 4v) VII^cLIII

Mauricio quondam Zuane doxe VIII in Malamocho fu mandado (fu mandado)¹ dal dito suo padre cum armata ad oppressar (presar)²

prexe Grado, oue era patriarcha Giouani, lo qual el feze dal palagio gitar in terra iui morando, lasiando de la so inocentia chiaro segnio, però i sassi dal caldimento restano anchor sanguigni.

VIII^cXLVII

I Sarasini appetendo andar a Roma per ruinarlla passando per le contrade de Grado, ou'era Piero patriarcha, lo qual rechuxo Orso Badoero doxe XVII de socorso, et ebe lo per modo si saluorono per alora.

VIII^cXLVIII

Intrada vna rissa tra lo predito Orso Badoero doxe XVII e lo antedito Piero patriarcha de Grado per non auer lui uoluto crear uescouo de Torzello Domenico Caloprini a rechiesta del dito doxe, a chi contradicea per esser suo uita biaxemada, per esser ingiesto fato, per sue nefandi errori. Ex alia parte protestandoli el doxe rimaxe discordi mandoron ala appellacion di papa Giouani VIII, lo quale era a Rauena al sinodo si fazea, che la terminasse. Terminò el papa che Chaloprini Dominico sia solo dela residenza e del intrata uescouo, ma de la autorità e de la vbidientia nula raxon u'abi ponendoui uno vice.

VIII^cXXX

I Triestini soto Piero secondo di Candiani e doxe XXIII volontarie si priuoron de libertà per tre loro oratori mandaron al senato zensandolo annuatim anfore cento di uini ribole cum li sucessori e cussi li açetò.

VIII^cLXXVII

Cauo d'Istria poco dacordo col senato vieni cum Piero primo Orsuol doxe XXVII pacifica.

VIII^cLXXXI

Elero secundo Orsuol doxe XXX, riformò la zita di Grado, la qual cum molte dele chiese sendone cascade le antiche adorneze (5) riadactò d'issi, però traendo e a Uenegia in più chiese collocando i santi corpi de santo Fortunato, san Felixe, san Dionisio, san Largio e san Hermacora, vt ibi patet.

VIII^cLXXXII

Giouanni, vescouo de Beluno, hauendo riceuto sdegnio cum tribun Memo doxe XXVIII^o, per lo qual niun Venician potea praticar lo suo territorio, alora lo dito doxe li uietò el sale, per lo qual s'umiliò ripacificandosi.

Pepon essendo patriarcha de Aquilegia cercò cum l'inperador de Constantinopoli sotometersi el patriarchado de Grado, del qual era inuestido Orso Orsiuol soto el ducato de Otto Orsiuol doxe XXXI, suo fradelo, li qual fratelli se dolseno a papa Benedeto VIII^o, vnde ne crebe massima discordia fra loro fratelli et Pepon patriarcha, lo qual per paura de lui si scanparono di la propria patria l'uno, l'altro del patriarchato, tirando in Istria per saluarsi le persone. Alhora Pepon visto Grado exente dal pastor cum massimo stuol li s'acosta laniando e robando quel sito e da papa Benedeto VIII anco optene lo Grado de la signoria si de raxon tanto. Deinde a pochi mexi morì Pepon infedelmente, alhora riseccò tal morbo ci caussatissi doxe Otto Orsiuolo XXX e Orso patriarcha di Grado, suo fratello, ripatriarono zaschuno ale lasiate magione pacificando i populli.

MXXVI

Orso Orsiuol trouò smarite di molti reliquie et in capo de XVII anni morì.

Ovu ponovljenu riječ (ditografiju) pisar je označio točkicama ispod svakog slova.

²

Isto što je rečeno i u bilješki 1.

MCXIV	Cauo d'Istria e Jexolo per l'oppression li fe Marin Morexin, nieuo del doxe, e Marin Gradenigo capitano si proferano a Piero Polani doxe XLII de conciederli per honesti priexii a ogni suo uolgia le zurme de XV galie et una a loro proprio spexe per honorarlllo.	MCCLXXXVIII	Jesolo e Piran si sotomete a Gioan Dandolo doxe LIIII.
		MCCCXXVIII	Valle e Puolla rissotointrorono a Francesco Dandolo doxe LVIII. Lo patriarcha d'Aquilegia vi scontrapuoxe cum grossa giente. La signoria al incontro ui mandò capitan Justignian (Justignian) cum maximo exercito tanto dico lo svaniron. Allora lo patriarcha mando al dito capitano carta bianca per la qual confermoron paxe secondo i pati antichi.
(5v)	Venigia cum Aquilegia e tuta l'Istria		Cauo d'Istria per lo maximo numero dimanchati per lo gieneral morbo era allora per tuto el mondo statuito ribelarsi al dominio ducante Andrea Dandolo doxe LX prendendo e loro pretori Gian Justigniano e incarzerandolo stimando d'alor valerssi. Lo dominio veneto tantosto ui mandò capitano (6v) cum grosso exercito misser Pangrati Justigniano el procurador de San Marco, lo qual giunto conobono i loro erori e subito per mezo de loro già stato pretore ora prexone, e cercoron pati e conslusono per modo subito de la zita e del contato e bono lo dominare. Tantosto religorono alcuni tinti cittadini rimasti ui, li qual col tempo si chiarirono.
MCXLV	Puola se obligò anuatim ala chiexa di san Marco miara due d'oglio. Rouignio se obligò ala dita chiexa romenati cinque annuatim. Parenzo se obligò arieti XX e olio libre XX annuatim. Emonia se obligò annuatim libre XL d'olio ala dita chiexa.		
MCLVIII	Dorigo patriarcha d'Aquilegia nimicandosi cum Uidal secundo di Michieli doxe XLIIII caxon de le rise del patriarcha di Grado dopo l'aspra zuffa fe Uiniciani a Cauorle col capitan del patriarcha e di Furlani cum altre nation Triuixane e Patauine fo ui prexi lo dito patriarcha Dorigo, XII canonexi del suo colegio XXIII castelani, VII ^c III homeni di taglia. Li qual tuti conparssi dimandata gratia de la lor uita venero a questi pati obseruandi annuatim che in lodi, in lo qual questa rota fu, che l'otauo di auanti carnasale che lor debiano aprezentare a la signoria cum seggnio de festa vno toro biau da esser decapitado in la piazza de san Marco; representa lo patriarcha, dodesi porci viui rapresentano i XII canonexi. E questi al si seano a dicapitare XXIII figure lignee significano i castelani, el quale giouedi ognono lo senato rouina per terra in memoria de quei foron desfatti.	MCCCLXVIII	Trieste ch'era al dominio d'Andrea Contarini doxe 66 raccomandata vcixe dela galia de la guardia el comito per cercarssi de contrabandi. Dapo molte lor scuxe li fo perdonato el fallo cum Il sugieti videlicet vno che chussi chomo a ogni crear di doxi, erano tenuti exaltar de san Marco el uexillo in sula loro piazza, cussi era ogni festa guardante lol debono exaltare: secunda che chi sarà participo d'omicidio in Trieste, la pena deba patire in Venexia. I lor oratori contentoron poi gionti a Trieste contradisson ai patti. Il perchè si rupe guera. Cressi da Molin per Venitiani andò capitano di mar e da poi lui andò Tadio Justigniano. Dominico Michiel andò capetanio da tera. Li qual due capitanei strisson si la terra che si uolean ricomandar al patriarcha, lo qual non li uolle acceptare, profersson si ai doxi de Austoricha, lo qual li accettò Liopoldo e Alberto. E fra 30 di comparsono cum molti vil Todeschi como vxano mal armati. In fine i doxi cum i Treştini furon mal menati partendosi con incaricho ritornendo Triestini al Ueneto giugo, ut patet ibi.
MCCIII	Trieste e Mugla viste gran parte dell'Istria soggiogata sotoinchinar a Rigo Dandolo doxe XLVII obligandosi annuatim dar per zensso ogni anno: Trieste anfore L de ribuole e Mugla anfore XXV e ai sucesori.		
MCCLXIII	Schinella disecessò del conte Guidon donator di la zita di Vegla si sotomete a Rinier Zeni doxe LI seperato dal ongaro re.	MCCCLXXVIII	Marco Aldo patriarcha d'Aquilegia pur inimicando lo Veneto dominio a peticcion di Francesco primo da Carara, vicario de Padoa, si colegò contra la signoria de Venexia cum lo re Aluixe d'Ongaria, Gienouexi, Padoani e Girardo da Camino de la qual guera dapo molti dixastri seguì forma de paxe e mal talento per mezo del conte di Sauoia MCCCLXXXI, ut patet (7) in lo capitolo de Gienouexi in questo epilogo scripto.
MCCLXVIII	Vmago si rissotomete a Lorenzo Tiepollo doxe LII e allora lo senato li concesse vn podestà di per se.		
MCCLXVIII	Emonia si risotomete a Lorenzo Tiepollo doxe LII.		
(6) MCCLXXIII	San Lorenzo castelo de Pasnedego si sotomete a Lorenzo Tiepolo doxe LII partendosi da conti de Poxini.	MCCCLXXX	Trieste streta da XXIII galie Gienouexi partite de la perdita per lor fata di Chioza si ribellò el dominio Ueneto, oue fù prexo Donado Trimo, loro pretore, cum molti compatrioti e danni. Cauo d'Istria per simel cagione si ribellò al ueneto dominio, oue fù prexo Marco di Giustigniani, loro pretore, ma lo castello pur se tene bontà de Rizolin de li Azoni nobel Triuixano fedel.
MCCLXXV	Montona si sotomete a Jacobo Contarini doxe LIII e non dato li se non el primo feudo si obligoron, ritornaron al ongaro re.		
MCCLXXX	I Triestini di nuouo si ribellarono a Gian Dandolo doxe 54 cum piu circumstante isole di che rilegò molti tinti cittadini, di questo fù incolpato el patriarcha d'Aquilegia contra del qual v'andò da Venexia pedoni sie millia et arzieri mille dexento. El patriarcha zio visto congregò barbute 500 contra Venitiani, le qual feron piu azender gli anemi Veneti. Il perchè vi mandorono capitano de balestrieri VII ^m Girardo Lanza Longa, lo qual per simonia diuene traditore e fù da Veniciani smanganato. I Ueniciani zio uisto si colegorono cum quelli da Camino da cui ebono per loro fauore lo passo de la Mota vtilissimo. Dapo molti d'anni extorsione d'ambo parte in capo d'anni oto e mexi VII si fo tra loro pazie. Al patriarcha rimaxe libere Trieste e Mugla c'ai Uiniciani rimaxe per lora ogni altro aquistato.	MCCCLXXX	Puolla e San Lorenzo per tal guera forno quaxi tuti arsi da le dite XXIII (galie) fuste de Genouexi. Vetur Pixani andò per uenditarsi cum zento uelle e pocho per allora frustrò fè.

Ancona terra de chiexa cum Venegia

MCCII	Acontani soto Rigo Dandolo doxe XLVII dieron fauor a Zaratini, la quinta uolta ribellorono a Ueniciani, ma quel proprio di furon expulsii.	MCCCLXXVII	Luigi re d'Ongaria cum suma astucia mostrò di uoler far far paxe tra i doxi de Storich scoperti inimixi e lo Cararexe oculto, dico etiam inimico de Uenetiani, chiedendo a la signioria duo oratori zio furon Lionardo Dandolo, caualier di San Lucha, l'altro fu Piero Cornero, ambo procuratori, li qual feron poco fruto.
MCCLXXIII	Anchona si dolse a pappa Chimento quarto come Ueneti malvolentieri il lassauan nauicare in lo colpho loro, lo qual vdito uno di l'altro le ragione commesse la sentenza di ragione a lo abate di Naruexa de loro lo dito pappa. L'abate predito vdito tuto determinò che di tuta la riuiera di colfo Veniciani commandi.	MCCCLXXVIII	Ai XX giugno i deti oratori conclusion questi pati che Ueniciani debiano render ai doxi de Vstorich la Chiuxa, San Vetor, La Rocha e lo auer de Todeschi rubati rifar, lo resto rimanga a Viniciani.
	Acontani contra la forma de la sententia data per lo abate de Neruexa alora mandaron grassine per la riuiera d'ostro. Onde Lorenzo Tiepolo doxe LII de desdegno eligiendo tantosto Giacomo Tiupulo, suo figiuollo, capitano di fuste XXVI per far contra Agontani crudel guera. Lo senato per esser (7v . . .). ³	MCCCLXXXI	La signioria de Vinegia riprexa Chioza da Gienouexi, re d'Ongaria, Charara el patriarcha per lo stimollo hauiano de Treuixo da Cararexe signior per la penuria vera lo donoron a Liopaldo doxe de Vstorich, ut patet ibi in cronicha.
			I diti doxi de Vstorich per fauorir Sigismondo inperador cercorono versso le parte de Trento dar afani a bessin (?) ⁵ c'a la prima ricomandati de la signioria Veneta oppressandolli Francesco Benbo caualiero, alora pretor di Uerona, per la signioria ebe commissione e andò vna note cum molti armigieri e canzelò lo tal insulto. L'inperador Sigismondo cercò tra li doxi e la dita signioria seguisse per V anni triegua e cussi la concluxe misser Nicolò Zorzi, orator Veneto, ut ibi patet. (9, 9v). ⁶
(8)	I doxi Vstorich cum Venegia		
MCCCLXVIII	Andrea Contarini doxe LXVI ducante acicerto (?) ⁴ i doxi Trieste ribellata ali Uenitiani per lieue caxon. Comparendo potenti a piè e cauallo in cauo de XXX di Cressi da Molin capitano di mare e poi Tadio Zustignian v'andoron, Dominico Michiel capitano teresto, ristringon si la terra che risotointorron al dominio Veneto, vt patet ibi in capitulo Aquilegie.		
MCCCLXXIII	I ditti doxi richiest per l'antedita guerra da Andrea Contarini doxe 66. venir a lor soldo contra al Cararexe e cussi promissono. Francisco da Carara sentito questo subito li contaminò proferendolli Feltre, Ciuidal, se riuocan la promessa e far lo opposito. Acceptaron l'inuito del Cararexe e uenon per uia de Trento a far contra el senato veneto cum lor incaricho.	(10)	Dalmatia e Croatia cum Venegia
MCCCLXXVI	A di XV magio non antimesso segnio di guera anzi di pocho celebrata paxe cum Fracisco da Carara vicario de Padoa, a chui posta i doxi de Storich Liopoldo c'Alberto mandoron sule porte de Treuixo al borgo di fanti XL, III ^M V ^C armati contra quello tal che in XXVI zorni arsono e diruborno quaxi tuto lo paexe. Per l'inprouixa guera era alora la signioria cum pocha prouision, anzi quaxi cum niuna giente armigera quando fiducialiter richiessono lo marchexe Alberto da Ferara di giente, lo qual gli mandò tantosto Simon Schiauo, suo soldato, cum CCC cauali; fauori assai lo stato veneto per quello ponto. Erano da pochi di auanti perite gran quantitate di marchadantie di Todeschi subditi de diti doxi cum cerca CCC carete, le qual soto Ciuidal di Friul ferono arestare per ristorarssi dani riceuti.	VIII ^C XI	Piero Tradominico, doxe XVI, era quando i Giaratini cercauan rubar li Viniciani uxarse per le lor aque. Onde Veniciani con lor stuolo s'affrontorono a San Martin curtis e prexono quantità malmenandolo, de che segui paxe cum lo principio mui loro follo.
MCCCLXXVI	Jacomo di Cauali, caualiero Veronexe, subito fo preeleto capitano de Venetia contra i diti doxi assumando con lui per fauore misser Girardo da Camin, nobele signior de la Mota, li qual, vt ibi patet, prexon tantosto lo piani de Quer, San Vetore, Corneto, la Chiuxa, la Rocha e la Rocheta di San Boldo, deinde a pochi di le contrarie brigate prexono a la signioria San Boldo. Nota che per li pati de la paxe fata col Cararexe del	VIII ^C XL	Li Schiaui pirati in tempo di Pier Tradominico doxe XVI al tempo che lo barbaro stuolo andò per le marine a Roma dipopolando Italia, li deti corseno a Caurolle armata mano ruinandola tuta.
(8v)		VIII ^C LXXIII	Carlo nato de Lodouico inperador trouandossi in Rauena i Uiniciani si lamentor di pirati dalmatini ducante Orso Badoer doxe XVII, al qualle concesse vno edito, duraua anni V, che li sia licito d'ogni suspeto dalmatino vxassi per lo colffo di Venecia li possa prender e zudegar secundo il suo eccesso e questo per esser loro assecutori del ditto mare.
		VIII ^C XL	Domoghoi, prinze de Narentani, che più uolte hauea roti e malmenati Veniciani maxime 5 a tempo di Drioxach prinze, de le qual penultima fù in Siluodio (?) ch'indusse rugini tra'l doxe e el patriarcha, ut ibi patet. L'ultima poi fue a Monte Schiauo scontrando a Muclero (?) loro capitano, lo qual in uno di in due uolte tolsse XV galee di soto a Piero Candian primo e doxe XVIII, ut patet ibi. Piero Candian terzo et doxe XXV, nepote paterno del antedito Piero primo di Candiani, olim doxe XVIII, memorando la fama de le Venete V uituperose rote hauiano haute i

³ List 7v ne sadrži ništa što je u vezi s našim krajevima.

⁴ Riječ je nejasno pisana.

⁵ Riječ nije jasno pisana.

⁶ List 9 i 9v ne sadrži ništa što se odnosi na naše krajeve.

	Uenitiani ducante l'auolo suo e di nuouo sentendo di Narenta molti corsali per quello colto, armar feze XXIII gombarie fuste capitano Orso Badoer e Piero Rossello li qual non furon prima ala lor riuiera che gli sbigotiron per modo contentoron col tempo rifar tuti i dani passati conducendone alora gran parte exentadosse dai diti pirati, dei qual fino alora gli auiano zensuati, ut patet ibi.	(Entrata) 4	exercito per rihauer Giara e a questa uolta non la riebbe. Ritornaui poi l'anno seguente cum magior ordine e exercito e ripresella dela qual subito feze cauar 200 citadini de i piui sospeti e confinoli al'isole uicine, di che hautola lo senato per honorarlo lo riformò nuouo conte de Zara, ut ibi.
VIIIILXXXXV	Trapimir re di Croatia morto fra i figliuoli occorse rissa, onde li loro subditi li persuadono e tal s'offeriscono a Piero secondo de gli Orsiuoli e doxe XXX c'ai successori. I Uiniciani titubando per tal inprexa non corer in guera rechiexe per loro oratori (10v) del suo parere Baxilio e Constantini, imperador di Constantinopoli, li qual confortandola acceptoron. Compresa poi tuta Dalmatia e Croatia l'optimo gouerno veneto terminor pase a Giara di douersi suiugar a Piero Orsiuol, doxe predito posto a la piui parte spesso s'abino mutati di fede.	MCLXXVII (Vssita) 4	Auro Mastro Piero doxe XLVI per far un commandamento alo arcieuscouo di Giara, che si sotometa al patriarca di Grado, i Giaratini si disdegnioron per modo che nel suo ducare Zara (11v) si ribellò a Veniciani. E mentre questo dubio uentilaua in la romana corte del douerui stare o no, sempre steteron in pacifica triegua. Lucio papa in fine terminò che Giara fusse posta al patrichado de Grado, e alora vndique spiroron le triegue; non piui de 17 anni ste tota a obedientia.
MI		MCLXXXVIII	
Zara entra la prima uolta	Ragusi Arbe Spalato Vegla Traura Lenigrado Narenta Curzola e a la destina. Belgrado	MCCII	Rigo Dandolo doxe XLVII vnito cum XVIII signior oltramontani per far lo passaggio promiton permeter in sedia Alexio nuouo imperador sendo per partire, dico altro uiagio, douendo andar in Soria, ut patet in capitulo Grecorum et pociuè ⁷ (?) in cronicha distinte. Peruenuta questa armata a Giara i promison risotointrare al ueneto giogo cum pati a chiamar vno nobile veneto conte loro ogni anno raconfirmando la sententia de Lucio papa che Giara, zoe l'arcieuschouado, sia soto a patriarcha de Grado posto in tuto. E per segno di tal subiugatione i Giaratini promissono per zenso dar anuatim ai Ueniziani pelle 3000 di conigli stimando più el segno ch'a la ualuta. I Uiniciani alora per piui securarsi de la loro ualubel fede fezeon far vn castelo a Marina nominato Mal Consiglio molto forte a tenersi. E posto gli usiti di Giara vi facessino alguno tratato di nuouo con fauor degli Agontani pur lo proprio di rimaxon sottoposti, ut ibi patet.
MII	Grignia vedoua reina de Croatia, relita da Trapimir re antidito e sorela de lo re d'Ungaria, circò per segurtà di se e di Stefano suo obediente figliuolo di farlo gienero al ditto Piero Orsiuolo dandoli per molgie Ixela fia del dito doxe Piero, e si concluseno.	(Entrata) 5	Rigo Dandolo doxe XLVII mandò Dominico Michiel capitaneo cum exercito a tentar di raquistar Zara e nulla potè fare, prexe in tale armata Pago e li rimaxe (rimaxe) zonte di parer loro.
ML	Dominico Contarin doxe XXXVI ducaua quando Zara lissi ribelò dandossi a Salamon re d'Ungaria stata fedelle anni 49. Ribellata Zara tantosto lo predeto Dominico Contarini doxe XXXVI uiniando armata grossa tal in poche settimane per paura di pegio ritororon al giogo posto auessino calamità assai e ruina d'incendio.		Rigo Dandolo doxe XLVII vnito cum XVIII signior oltramontani per far lo passaggio promiton permeter in sedia Alexio nuouo imperador sendo per partire, dico altro uiagio, douendo andar in Soria, ut patet in capitulo Grecorum et pociuè ⁷ (?) in cronicha distinte. Peruenuta questa armata a Giara i promison risotointrare al ueneto giogo cum pati a chiamar vno nobile veneto conte loro ogni anno raconfirmando la sententia de Lucio papa che Giara, zoe l'arcieuschouado, sia soto a patriarcha de Grado posto in tuto. E per segno di tal subiugatione i Giaratini promissono per zenso dar anuatim ai Ueniziani pelle 3000 di conigli stimando più el segno ch'a la ualuta. I Uiniciani alora per piui securarsi de la loro ualubel fede fezeon far vn castelo a Marina nominato Mal Consiglio molto forte a tenersi. E posto gli usiti di Giara vi facessino alguno tratato di nuouo con fauor degli Agontani pur lo proprio di rimaxon sottoposti, ut ibi patet.
Vsita la prima uolta			Andrea re d'Ungaria cercando di far passaggio richiede al senato di Piero Giani dogie ducante XLVIII fuste X, le qual gratis le concesse. Lui per gratum tal beneficio degno confermar ogni actione e ragione hauea come imperador in la zita di Giara e contado.
Entra segunda MCXI	Choluman re Vngaro volle cussi opprimer Zara come oppressato hauia Spalato cum altre terre di Dalmatia, vnde in quello primo arsalto cum loro honore i Giaratini si conteneno molto di loro mostrando seuera fede d'anni LX. Lo predito re uista pur lor constante voglia siando animato pur d'auerlla non si perrito profertoli buona segurtà ronperli la fede per poi inganarli com el fe sotometendoli cum nuoui censi.	MCCXVI	(12) Giaratini stati fin questo di sospesi di uolersi col cuor dar al giogo veneto ora uista la loro gran possanza e uista la conferma sententia di Lucio papa, che pur stiano a lor giogo sogieti, e hora uista la confirmation fata per Andrea re vngaro del 1216 de la cession di Giara soto Piero Giani doxe XLVIII mandorono a Jacomo Tiepolo doxe XLVIII per loro oratori exponando che tute le dite raxon considerate si uogliono dare liberi a lor giogo e cussi li acceptorono, vt ibi patet.
Vssita 2			Jacomo Tiepolo doxe XLVIII, soto cui sariano soggiogati volontarie, hora cum furor chaziaron Piero Michiel loro conte dandosi al re Soluman stati anni XL.
MCXV	Cresimiro presidente di Croatia tentò suiugar Zara cum piui altri luochi di Dalmatia, la qual nouità i Giaratini (11) secrete per lo messo domandoron socorso a Uiniciani ducante Ordelafo Falier doxe XL, el qual gli mandoron e liberaron si da lui, ut ibi. Cresimiro alora uista la ueneta potentia si colligò cum loro.	MCCXXXI	Tantosto el dito Jachomo mandò a Giara Rinier Zem cum grossa armatta, lo qual in 90 di la riebbe. In questo mezo mandò a dolerssi a Columan re vngaro de la rota li fe si dal suo inperio come da Zaratini oltra la confirmation de Lucio papa, ut supra. Lo qual re vdito lo requisito, hauea fato vittoria di Giara in 90 di, subito confermò al dito Jacomo Tiepolo col suo senato tuto el dominio de Zara e del contado.
MCXVI (exiuit) 3	Columan re vngaro morto sentitollo Ordelafo Falier doxe XL per riauer Zara, chieixe fauor a Alexio imperador di Constantinopoli, lo qualle lo fauori e si la riprexe saluo el castelo e Belgrado, ma ogni altra forteza si benchè inde a pochi mesi riebbe tuto quello s'apartien, ut ibi patet.	MCCXLII	Lo re di Rassa se acanpò a Raguxi in tempo de Jachomo Contarini doxe LIII; eraui conte Piero Tiepulo, a cui lo senato mandò con due fuste Nicolò Emiliani e Nicolò Nauaier, li qual con loro seni rapacificoron quello re uenuto, ut
MCLX	Stefano re d'Ungaria appetendo a ogni modo di conquistar Giara cuntrata cum Vidal sicondo di Michieli doxe XLVIII di far duo parentadi cum lui zoe de dar vna sua figliuola e una sua nipote per moglie a suo figliuolo Lunardo e a suo nipote Nicolo cum excessiue dote. Conclusi e poi publicadi tal parentadi per lor paexi el re subito si mosse uenir verso Zara cum potente exercito cum animo crudo di rapinarla. Ex alia parte lo predicto doxe lo stimaua venir como parente e beniuollo. In la sua venuta commosse Spalato, Traura, Sibinico per forza al suo giogo ducendoli. Giara alora si commosse a furore e gran parte de citadini chazioron fuori Dominico Contarini stato lor conte; anni XLVIII stete fedele.	(Vssita) 5 MCCXLII (Entrata) 6	
(Vssita) 3			
MCLXVI	Dominico Contarini stato conte chaziato de Giara per commandamento del senato doxe Vidal sichondo di Michieli doxe XLVIII ritornò cum	MCCLXXV	

MCCCVIII (Vssita) 6	<p>ibi patet. Giaratini vxi al piegarssi a molti venti vegiendossi hora in bel trato si liuoron a rumore e chazoron de lor pretore e di Giara Michiel Morexini, era loro conte, dandosi a lo re d'Ungaria stati fedelli questa uolta anni LXVII, vt ibi patet. Fo questo in tempo di Piero Gradenigo doxe LV.</p> <p>Piero Gradenigo ducaua doxe LV quando sentita questa sexta rebelione di Zara vi mandò Marco Morexini, capitano d'armata, con chui mandò vno caporal di VC fanti Dalmaxo Catelan nomato, lo qual si scoperse proditori voluto arder le galee venete douendole fauorare, per la qual cagione si (12v) ritardò tal impresa si come per la sopra uenuta morte ad dogie Piero Gradenico antidito non meno de Marin Zorzi doxe LVI suo successore, soto cui durò tal rebelione, ut ibi.</p>	<p>per sol obseruar fedeltà ala lor signioria. Francesco da Carara, nemico del senato, souene lo dito Vngaro campo d'ogni comunimento, arse Muxestre e Mestre cum altri luogi, tiroron per uia di Prigoli in Istria danificando ogni veneto fauore. Mori a dì VI auosto misser Gian Gradenico doxe LXII e dì 21 1356 dito creoron Gian Dolfino doxe LXIII sendo eli prouededor a Treuixo, de cui lo re fe massimi experimenti per pigiarllo, ma giunto saluo a ducare a dì 23 auosto 1356 subito azonsse al collegio per tal guera condure 25 zitadini. In questo mezo lo ueschouo di pati ch'era legato (13v) del papa tra queste due potentie cielebrò triegua per duo mexi cominciata a dì primo octobre 1356. Alor reddi a Venexia a repatriar misser Marco Giustigniano capitano stato a Zara contra la uolontà del re predito, ut ibi.</p>
MCCCXII (Entrata) 7	<p>Gian Souranzo doxe LVII con la antedita armata capitano Marco Giustignian ripiglia Giara, mandò iui conte Vidal Michiel Veneto. Con simel riprexon tornando al giogo Spalato, Sibinicho, Traù, Nona, ai qual tuti perdonoron l'inzurie per men malle.</p>	MCCCLXVII
MCCCLXV (Entrò) 8	<p>Andrea re d'Ongaria cercando di far passaggio Giara septima volta si ribella dandosi al re d'Ongaria. Subito lo senato uiniando Piero da Canal capitano di V fuste, el qual ex acerbissima mente v'esperrò (?). Marco Corner v'era allora conte. Piero da Canal gitò capetano in tal andata, ripiglia Pago e due rectori; quel dì si scanbiauano e in loro compagnia più compatrioti c'amici. Marco Zustignian vi e rifato capitano di mar; con 3500 armati v'andò proueditor Andrea Morexini e Simon Dandolo, fradel de dogie, li quali s'ingegneron di scalarla, ma tornaron li ponti curti uno pè, per la qual chaxon allora infiniti Viniciani vi morirono perdendo i loro portati ingegni. El re d'Ongaria per riparar a tanto asedio vene allora in persona con cento vinti millia anime a cauallo cercando arder le uenete fuste. Marco Giustignian capetano per Veneciani cum la sua rimaxa compagnia arsaltà comodi questa suma d'Ungari venuti; per modo si rinculorono con lor uergogna per tal che lo re con piui dela mità dela (dela) menata compagnia si partì di campo in freta. Lo resto in piui arsalti vi furon tra morti e prexi per esser poueri d'armati. Nicolò Barbo e Almorò Giani furon mareschalchi del campo di Marco Giustignian, i qual per entrar dentro al porto di Zara con catene ben serato fransono per modo quelle catene urtando che gran parte (13) ne lacerorono portandone gran parte d'esse a Uinexia apichandolle in le lor paroffie per honor loro et uituperar Zaratini, ut ibi. Vegon si ancor in 1346. stati anni XXX fedeli. I Giaratini esaminando le lor calamità mandoron oratori sei al senato ducante Andrea Dandolo giogo acceptoroni cum li pati vsati. Marco Giustignian statoui capitano vi rimaxe (vi rimaxe) conte la qual intrò a dì 26 dicembre 1346. e subito ne trasse 60 sospeti citadini, li qual mandoron a confini al'isolle datorno, ut ibi patet.</p> <p>Sendo pur rimaxo in maximo sdegno lo re Luixe de la rizeuta vergogna di CXX millia cauali roti meno con lui del 1342. quando volle fauorir Zara Giouan Gradenico era doxe LXII deliberò per placarli la mente e lui star in paxe mandarli due anbasiadori, ai quali dimandaua questo re ristori impossibili di dani riceuti in mare per li passati tenpi. Marin Grimán e Marco Cornero itui oratori cio complexo con cauti modi ripatirono. Tantosto lo dito re Luixi per noxer Uiniciani vene sul Triuixano con caualli trenta millia e subito da terore si ribellò de suo uolontà Coniglian, Ceneda e Asllo dandosi senza colpo di spada al'ubidientia del dito re d'Ungaria. Sarualle mai si uolle rendere se non per fame, ma più ancor la forteza non si rende mai senza lizenzia del senato. Quederzo, Noalle e Mestre se tenon sempre forti soferendo asperimi danni</p>	(Vssita) 8
		MCCCLXXXVII
		<p>(14) I Viniciani postposita ogni ranchura mandor a Budua (!)⁸ vno loro ambassador comodi adoperando tali feron coronare re Sigismondo hora marito di Maria condam regina d'Ungaria stata del re Luixi molgie, vt ibi patet. E piui adoperarono che essendo ella prigioniera in lo castello del Nouo i Uiniciani prender fenon Laurana grosso castello, per la qual via la dita reina Maria fù liberata de prixon e consignata al re Sigismondo, in la qual consignation fu Pantaloni Barbo militato al grado aureo. Sei oratori la compagnioron sino a Xagabria di loro poi et fino a Buda, ut patet. Viniciani dopo tanti aquisti e si longamente in oto uolte posseduta et tre uolte confermata Giara da chi la poteua obligare pur per possederla pacifficha la comperoron dal re Ladislao de la caxa real per ducati cento millia d'oro ala consegnation de la qual furon oratori misser Francesco Cornero condam misser Marco olim doxe 65. de Venexia, misser Antonio Contarini condam misser Marin da San Felixe procurator di San Marcho, misser Lunardo Mocenigo condam misser Piero da San Samoel, misser Fantin Michiel condam misser Mafio da San . . .⁹ Prexa la tenuta la nona uolta</p>
		<p>8 Namjesto »Buda«. 9 U samom tekstu je izostavljeno ime.</p>

ne cauoron più dubbii citadini prouisionandone parte per lo suo uiuer a ducati 5 al mexe e questo soto Michiel Sten doxe LXVIII, ut ibi patet.

MCCCLXII

I nobelli de Sibirinicho apetiuan di sogiogarssi al ditto doxe Michiel Sten doxe LXVIII, cui contrario eran gli animi popolari, onde dopo piui prouision per mare e per tera per misser Ludouicho Buzacharino, nobel Padoano, furon astreti, ma la con elusione fu, che per moneta etiam lo re Sigismondo lo consenti ala signioria e confermò li Giara, ut ibi patet.

confirmatum

Corona Venetorum

**British Museum, Additional Manuscripts
br. 27.430**

This manuscript is composed of two chronicles, one of them originating in the 15th, the other in the 16th century, bound together in the 16th, at the latest in the 17th century. Binding: cardboard covered with wrapping paper, while the corners and back are of leather. Paper: fol. 1—74 are 15th century, fol. 75—220 16th century. On the back side of the title cover there is a label from Frederick North, 5th Earl of Guilford (1766—1827), who, among other things, also performed the function of State Secretary for Corsica during the short-lived British occupation of the island from 1795 to 1797, so it may well be that he had acquired this manuscript in the period indicated. Page one (part of the paper of the binding which at the same time constitutes the back of the title cover) bears an ink-written information about the sale of this manuscript at an auction at Messrs. Sotheby & Co. on the 3rd August, 1866 (Dr. Wellesley — auction sale, group 217). The dimensions of the pages are 15 × 21 cm, of the covers 15.5 × 21.5 cm.

Folio 1 of the Corona Venetorum, collected chronicle from 1096 onwards, which was composed by Antonio di Matheo di Corato, with dedication to the Doge Francesco Foscari, dated 18th May, 1447, which is followed by a chapter on relation survey; Venegia cum la Romana corte e sua cita, which title is on fol. 2 r changed into Venegia cum la romana corte e sua possanza. Folio 4v — 7r: Aquilegia e tuta listria, fol 7 r & v: Ancona tera de chieza cum Venegia; fol. 8 r & v: I doxi de Istorich cum Venegia; fol. 9 r Aragon cum Venegia; fol. 9 v: Bologna tera de chieza cum Venegia; fol. 10 r — 14 r: Dalmatia e Croatia cum Venegia; fol. 14 v Candia e Iartipielogo cum venegia, whereupon there follow relations with the Roman Emperors, Padua, Pisa, Milan etc. This chronicle, written in the same hand, ends on fol. 74 v, and with an empty folio, which is followed by an empty folio that belongs to the second chronicle with designation of folio 248 (numeration by the chronicler of the second chronicle), which indicates that before being bound with the Corona Venetorum this chronicle was conjoint with some other manuscript or possessed the first part of some other contents by the same author (the numeration to be continued until the end of this chronicle). The numeration of the folios of the British Museum is continued on the following leaf of fol. 75 r, where there begin notes on the Italian history from the time of Attila until the year 1125, which end on fol. 88 v, again an empty leaf, and on fol. 89 r there begins another Venetian chronicle, which ends on 220 r. (numeration by the chronicler of fol. 395), when there follow a number of empty leaves numerated until fol. 399 inclusively (numeration by the chronicler).

On the manner of transliteration

This chronicle was written in the ancient Venetian dialect, using a very “primitive” spelling and style. Sometimes the sentences are incomplete or are not separated by full stops, so we cannot be certain where such sentences end and where they begin. Here the moderate interpretation method has been applied, which implies that the spelling is modern, as are the punctuation marks, although reduced to a necessary minimum, while the use of majuscules and minuscules was carried out in conformity with the usual rule that majuscules are used only in the case of proper nouns. At first glance numerous difficulties arise from the fact that at times two and even three words are written together. It goes without saying that in this transcription the words in question are separately written. Similarly, this text is innocent of apostrophes, so that this too makes reading difficult. In transcription its use is consistently applied, so that instead of “dongaria” we write “d’Ongaria”, instead of “doglio” we write “d’oglio”, instead of “uandoron” we write “u’andorono” (= vi andorono) etc. We must stress that the writing of the letter **u** has been retained even when it is possessed of the phonetic value of the letter **v**: **biauo**, **rouina**, **uita** etc. By using the modern punctuation marks to a moderate extent it is easier to understand many sentences. On the other hand, obvious spelling errors have been retained as in the original. Hence, nothing has been changed in point of language.

Words in round brackets are most frequently the so-called dittographies or reiterated words. But then, in the majority of cases the copyist himself had designated this by placing dots below each letter of such a word, which implies that they have to be omitted. The numbers in brackets indicate the respective leaves in the original.

The chronicle was written in the clear cursive Gothic script of the first half of the 15th century. A number of words have remained unexplained, which has been referred to in the notes for the convenience of the reader.

Jakov Stipišić